

## **FIRST DIALECTOLOGISTS**



**Louis-Lucien BONAPARTE**  
**(1813-1891)**

« Dans mes recherches je me suis surtout attaché à faire connaître les différences des dialectes, des sous-dialectes et des variétés, car mon but étant exclusivement linguistique, j'ai moins cherché à réunir les dialectes en une seule langue littéraire qu'à présenter les différents dialectes tels qu'ils sont. La linguistique s'occupe des dialectes populaires beaucoup plus que des langues littéraires. Le philologue préfère les chefs d'oeuvre de la littérature de chaque langue tandis que le linguiste aime à consulter l'homme qui parle sans avoir subi l'influence des règles grammaticales ». (Lettre de 1880 à P. Arana, d'après P. Altuna (1985), "Bonapartek eta aita Aranak elkarri egin kartak", *Fontes Linguae Vasconum*, 46, 319.)



## Biographie

- Neveu de Napoléon Bonaparte, fils de Lucien Bonaparte et Alexandrine Bleschamp, il est né paradoxalement en Angleterre à Thornngrove en 1813, sa famille y étant retenue en exil.
- Il étudie d'abord la chimie et la minéralogie avant de s'intéresser aux langues européennes.
- Il se lance dans l'étude comparative de diverses langues européennes, présentée dans une abondante production scientifique rédigée en français, italien, castillan, anglais et basque à partir d'une documentation linguistique grâce à la mise en place serrée de tout un système de correspondants lui élaborant des échantillons significatifs de langues et dialectes.
- Il publie 219 oeuvres dont 30% concernent la langue basque, 20% les dialectes italiens, 20% les dialectes anglais, les autres travaux touchant le finnois, le portugais, le français, le cornique, le frison moderne et bien d'autres langues. Bon nombre de manuscrits inédits sont conservés.
- Son importance est de premier plan en dialectologie du domaine basque, pour laquelle il réalise une carte parue en 1863 et qui représente un effort essentiel pour proposer une représentation de la fragmentation dialectale basque à partir des phénomènes linguistiques réunis par ses soins.
- Il occupe diverses charges politiques dont celles de député de Corse en 1842 à l'Assemblée Constituante puis de sénateur durant le Troisième Empire dirigé par son cousin Napoléon III.
- Il entretient un réseau scientifique dense dont ses relations avec Antoine d'Abbadie, président de l'Académie des Sciences de Paris.
- Il meurt à Fano (Italie), le 3 novembre 1891.
- A l'occasion du centenaire de sa mort, l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia a organisé un Congrès international de dialectologie en 1991.



## Oeuvres de Louis-Lucien Bonaparte sur le basque et sur les autres langues

Si la production scientifique de Louis-Lucien Bonaparte concerne pour une grande partie la langue basque, bien d'autres langues européennes ont été l'objet de son attention: il fit traduire par des correspondants soigneusement choisis et suivis de près un bon nombre de textes: voir plus loin. Le catalogue Gonzalez-Arana cite 550 références.

Louis-Lucien Bonaparte consacra de gros efforts à des campagnes sur le terrain et à des voyages pour ses enquêtes linguistiques, d'une part pour collecter oralement des informations auprès de locuteurs natifs et d'autre part pour organiser un réseau de correspondants à qui il demanda de traduire divers textes généralement tirés des écritures, documents dont il publia à ses frais un bon nombre. Fruit de sa collecte multilingue est l'ouvrage intitulé *Specimen lexicum comparativum omnium linguarum europaearum* (1847) ou bien *Classification morphologique des langues européennes, adoptée par le Prince Louis Lucien Bonaparte pour son vocabulaire comparatif* (1863), qu'il compléta plusieurs fois, la dernière version ayant pour titre *List of languages and dialects belonging to the Basque, Uralic and Aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed* (1881).

Il publia à Londres chez Strangewy & Walden, à 250 exemplaires, une série de documents dialectaux, au moins pour les variétés suivantes selon les dénominations de l'époque telles que franc-comtois de la basse-vallée du Doubs; patois bourguignon; poitevin; dialecte messin; wallon de Liège, saintongeais; picard; guernesiais; savoyard; provençal; dialecte de Gênes, de Milan, de Rome, de Naples; dialecte bergamasque, vénitien, bolognais, calabrais, sarde, sarde logudorese, sarde gallurese, sarde sassarese; corse; frioulan; romanche; asturien; galicien; dialecte anglais de Newcastle, de Shetland, de Sommersetshire, écossais de Suffolk Lowland; néerlandais; sud-carélien; livonien de l'est, livonien de l'ouest; permien, mordwin;

cheremis, vogul (=mansi) ; ostiak ; albanais de Piana de Greci ; calabrais-albanais de Frasinetti ; albanais de Scutari....

### Travaux publiés par le Centre de Dialectologie Générale

- 1955 : Recueil Cardinal Eugène Tisserant "Ab Oriente et Occidente" (Louvain).
- 1959 : Sever Pop et Rodica Doina Pop, *Jules Gilliéron, vie, enseignement, élèves, oeuvres, souvenirs*. Préface par Pierre Chantraine (Louvain).
- 1960 : Sever Pop et Rodica Doina Pop, *Encyclopédie linguistique: Membres du Premier Congrès international de Dialectologie* (Louvain).
- Sever Pop, *Atlas linguistique roumain en cinq couleurs. Histoire, méthode, commentaire linguistique*, T. I, Terminologie du corps humain (resté inédit).

### Publications de la Commission d'Enquête linguistique

- 1955 : *Bibliographie des questionnaires linguistiques* (Louvain).
- 1956 : *Phonétique et Archives phonographiques* (Louvain).
- 1958 : Sever Pop et Rodica Doina Pop, *Premier répertoire des Instituts et des Sociétés de linguistique du monde* (Louvain).
- 1960 : Sever Pop et Rodica Doina Pop, *Atlas linguistiques européens. Première partie: Domaine roman. Répertoire alphabétique des cartes* (Louvain).



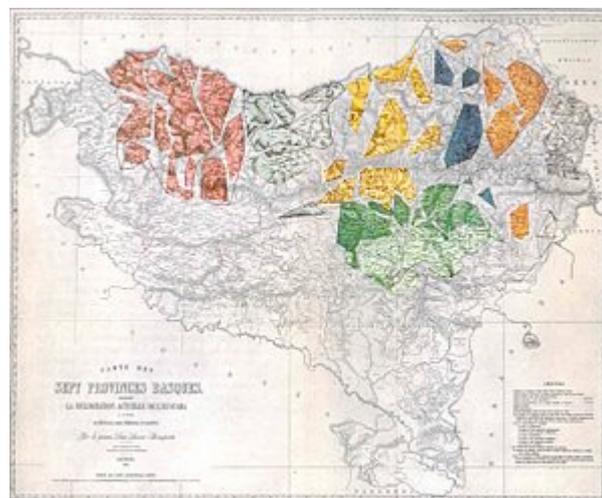
Dans ses travaux sur les dialectes basques on remarquera:

- *Le Verbe Basque en tableaux...* (1869), qui est une immense synthèse sur la morphologie verbale dans toute sa luxuriance.

- *Carte des sept Provinces Basques montrant la délimitation actuelle de l'Euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés* (1869). Cette carte, constituée à partir d'un assez petit nombre de phénomènes linguistiques, basés essentiellement sur la morphologie verbale, constitue un document qui durant des décades a servi de base à l'étude de la distribution géographique des études basques.

- Une série de documents dialectaux traduits de textes des Ecritures dont le catéchisme d'Astete ou des passages de la Bible, soit environ 75 publications.

Louis-Lucien Bonaparte fut le premier à proposer une remarquable classification des dialectes basques en huit variétés (biscayen, guipuscoan, labourdin, haut-navarrais méridional, haut-navarrais septentrional, bas-navarrais et souletin) elles-mêmes divisées en sous-dialectes, et dont la carte signalée ci-dessus rend compte. Outre cette classification, il apporta aussi à la langue basque et à son étude toute une série de nouveaux matériaux constitués selon des critères fort précis, dont de nouvelles traductions parmi lesquelles la traduction de la Bible par le capitaine Duvoisin que Louis-Lucien Bonaparte encouragea et finança entièrement.



Xarles Videgain (UPPA)

Gotzon Aurrekoetxea (UPV/EHU)

## **Bibliographie**

ARANA-MARTIJA, J.A. (1991) *Bibliografía bonapartiana*, Bilbao: Euskaltzaindia.

GONZALEZ ECHEGARAY, C. & J. A. ARANA-MARTIJA (1983-1989) *Catálogo de los manuscritos reunidos por el principe Luis-Luciano Bonaparte que se hallan en el Pais Vasco*, Bilbao: Euskaltzaindia.